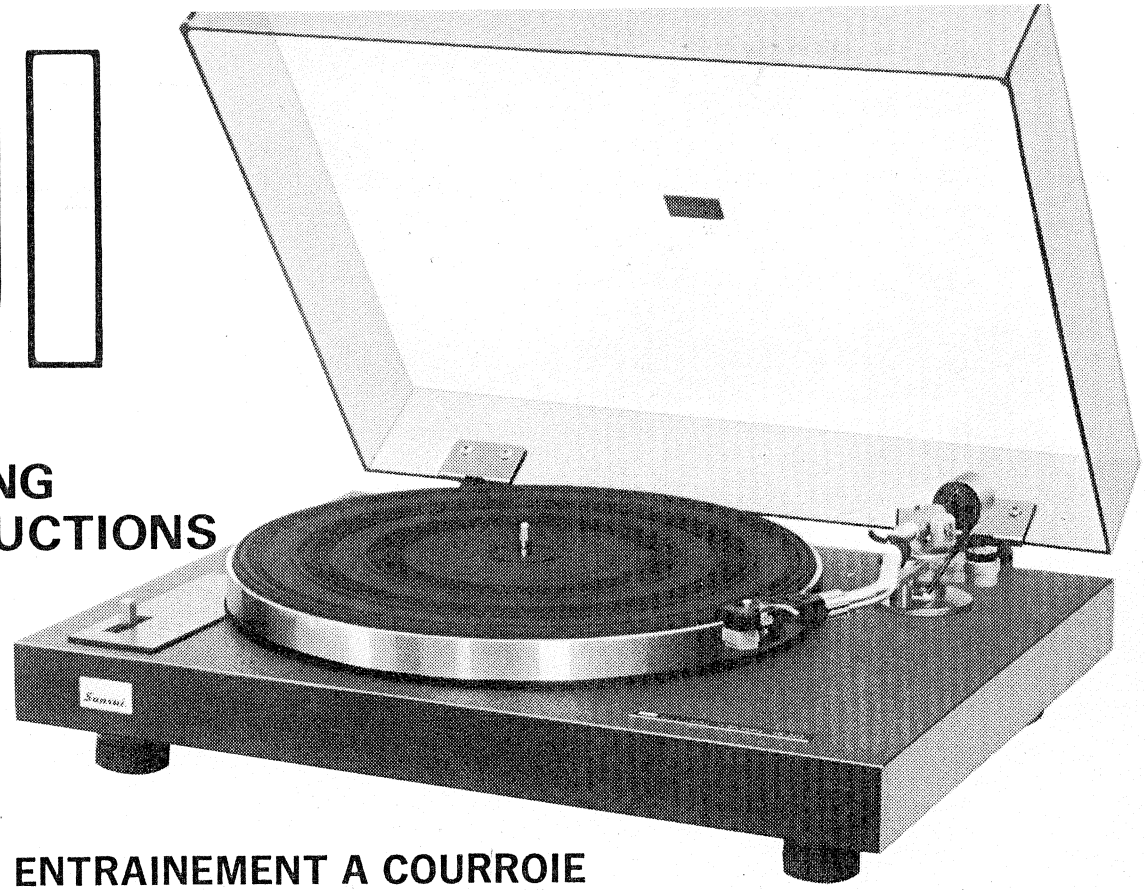
SANSUI

SR-222

MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS



TOURNE-DISQUE A DEUX VITESSES AVEC ENTRAINEMENT A COURROIE
PLATTENSPIELER MIT RIEMENANTRIEB UND 2 GESCHWINDIGKEITEN
TWO-SPEED BELT-DRIVE TURNTABLE

Sansui SANSUI ELECTRIC CO., LTD.

Tous nos compliments pour avoir choisi le tourne-disque Sansui SR-222 entraîné par courroie. Avant de vous en servir, nous vous invitons à lire attentivement ce livret au moins une fois. En suivant les instructions indiquées vous serez alors en mesure de connecter et de régler le tourne-disque de façon correcte afin de profiter de ses performances superbes de nombreuses années.

Table des matières

CARACTÉRISTIQUES FOUNCTIONNELLES 2, 3
PRÉCAUTIONS 4–7
MONTAGE ET CONNEXIONS 8–17
FONCTIONNEMENT 18–21
QUELQUES CONSEILS UTILES 22–25
SPÉCIFICATIONS 26–29

ATTENTION: Pour éviter les dangers d'électrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Wir danken Ihnen für Ihre Wahl des Sansui SR-222 Plattenspielers mit Riemenantrieb. Bitte lesen Sie vor dem Betrieb dieses Büchlein einmal sorgfältig durch. Durch Befolgung der Anleitung können Sie den Plattenspieler richtig anschließen und betreiben und seine hervorragende Leistung jahrelang genießen.

Inhalt

FUNKTIONSEIGENSCHAFTEN 2, 3
VORSICHTSMASSNAHMEN 4–7
AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE 8–17
BETRIEB 18–21
EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE 22–25
TECHNISCHE EINZELHEITEN 26–29

WARNUNG: Setzen Sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlagefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

We are grateful for your choice of the Sansui SR-222 Belt-Drive Turntable. Before you operate it, we suggest that you read this booklet once through carefully. By following the instructions you will be able to connect and operate the turntable correctly and enjoy its superb performance for years.

Contents

FUNCTIONAL FEATURES 2, 3
PRECAUTIONS 4–7
SET-UP AND CONNECTIONS 8–17
OPERATION 18–21
SOME USEFUL HINTS 22–25
SPECIFICATIONS 26–29

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

CARACTÉRISTIQUES FONCTIONNELLES

* Fonctionnement simple
  Un simple levier commande le tourne-disque et sélectionne la vitesse du plateau, 33-1/3 t/mn ou 45 t/mn. Le cadran de force sur le sillon à lecture directe facilite les réglages de force sur le sillon.
* Remplacement simplifié de la cartouche
  Depuis que la tête de pick-up est de type incorporé universel, vous pouvez remplacer la cartouche de votre choix par la cartouche fournie sans difficulté. Une puissance d'accord exacte peut rapidement et facilement être appliquée grâce aux contrôles de puissance d'accord de lecture directe.
* Annulateur de puissance intérieure à disposition
  L'annulateur de puissance intérieure aide à éliminer une force latérale indue exercée sur la tête d'aiguille lorsque le disque tourne. Un sélecteur de régulation de puissance d'opposition annulant la puissance intérieure est à disposition.
* Mécanisme indépendant de levée du bras acoustique.
  Il permet de lever ou abaisser le bras acoustique en n'importe quel point du disque sur le plateau et à tout instant.
* Possibilité de reproduction CD-4
  Les câbles de sortie, fournis avec votre tourne-disque, sont du type à faible capacité permettant d'améliorer grandement la réponse en haute fréquence. Il suffit de remplacer la cartouche CD-4† par celle fournie pour reproduire des disques quadraphoniques CD-4.

† TM JVC, Inc.

FUNKTIONSEIGENSCHAFTEN

* Einfacher Betrieb
  Ein einziger Hebel dient zum Einschalten des Plattenspielers und zum Wählen der Drehzahl, 33 1/3 oder 45 U/min. Die direkt ablesbare Nadeldruckskala erleichtert die Einstellung des Nadeldrucks.
* Vereinfachter Tonabnehmerwechsel
  Da der Tonarmkopf ein Universalstecktyp ist, können Sie den mitgelieferten Tonabnehmer ohne Schwierigkeiten gegen den Tonabnehmer Ihrer Wahl austauschen. Dank der Nadeldruckeinstellung mit direkter Ablesung können Sie den korrekten Nadeldruck schnell und leicht einstellen.
* Eingebaute Anti-Skating-Vorrichtung
  Die Anti-Skating-Vorrichtung dient zur Verhütung unnötiger Querkraft auf die Nadelspitze bei sich drehender Schallplatte. Die Vorrichtung hat eine Skala zur Einstellung der richtigen Gegenkraft.
* Unabhängiger Tonarmhubmechanismus
  Hiermit können Sie den Tonarm jederzeit und an jeder beliebigen Stelle der Schallplatte absenken oder anheben.
* Voll eingerichtet für CD-4 Wiedergabe
  Die mit dem Plattenspieler mitgelieferten Ausgangskabel haben eine niedrige Kapazität für verbesserte Wiedergabe der hohen Frequenzen. Wechseln Sie zum Abspielen von CD-4† Schallplatten einfach den mitgelieferten Tonabnehmer gegen einen CD-4-Tonabnehmer aus.

† JVC Inc.—Warenzeichen

FUNCTIONAL FEATURES

* Simple operation
  A single lever powers the turntable and selects the platter speed, 33-1/3rpm or 45rpm. The direct-readout tracking-force dial facilitates tracking-force adjustments.
* Simplified cartridge replacement
  Since the headshell is of the universal plug-in type, you can replace the cartridge of your choice for the cartridge supplied without difficulty. Correct tracking force can be applied quickly and easily thanks to the direct-readout tracking-force calibrations.
* Anti-skating device provided
  The anti-skating device helps eliminate undue lateral force applied to the stylus tip when the record is rotating. A dial to adjust the counterforce, which cancels the skating force, is provided.
* Independent tonearm lift mechanism
  It allows you to descend or ascend the tonearm at any desired portion of a record on the platter and at any time.
* Provisions for CD-4 playback
  The output cables, supplied with your turntable, are of the low-capacitance type for improved high-frequency response. Simply replace a CD-4† cartridge for the one supplied to play CD-4 quadraphonic disc records.

† TM JVC, Inc.

PRÉCAUTIONS

Précautions avant l'utilisation

* Eviter d'exposer le tourne-disque (ainsi que l'amplificateur et les autres appareils audio) à la pluie ou directement au soleil.
* Eviter d'exposer le tourne-disque à la poussière et aux températures excessivement chaudes ou froides.
* Placer le tourne-disque sur une surface solide, exemple de vibrations.
* Eviter de placer le tourne-disque sur une surface inclinée, autrement un effort asymétrique de la pointe de lecture sur le sillon affectera les performances globales. S'assurer que la surface du disque qui est placé sur le plateau soit bein horizontale.
* L'extérieur du coffret est traité par un procédé spécial. En le nettoyant, utiliser un chiffon doux. Si la surface est extrêmement sale, la passer doucement au détergent dilué dans l'eau à l'aide d'un chiffon.

Voltage/Fréquence

Votre tourne-disque est mis au point dans notre usine pour fonctionner au voltage/fréquence du secteur où vous vous l'êtes procuré. Aussi, si vous deviez déménager dans un secteur où le voltage/fréquence est différent de celui établi à l'usine, il vous faut faire changer le voltage/fréquence. Effectuer le changement en se référant à la notice de changement de voltage/fréquence adjointe.
Toutefois, si le secteur où vous avez acheté votre tourne-disque se trouve être celui où l'on interdit aux utilisateurs de procéder à pareil changement, cette opération ne s'avère pas possible. Dans d'autres secteurs, pour un changement de voltage, informez-vous auprès de votre fournisseur en appareillage électrique le plus proche du régleur de voltage spécifique dont vous avez besoin. Pour un changement de fréquence, se référer à notre agence de service ou à notre fournisseur pour le remplacement du cabestan.

VORSICHTSMASSNAHMEN

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Betrieb

* Vermeiden Sie es, den Plattenspieler (genau wie Ihren Verstärker und andere Audioausrüstung) übermäßig Regen oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.
* Vermeiden Sie es, den Plattenspieler Staub oder übermälsig warmen oder kalten Temperaturen auszusetzen.
* Stellen Sie den Plattenspieler auf eine solide, vibrationsfreie Oberfläche.
* Stellen Sie den Plattenspieler nicht auf eine geneigte Oberfläche, da es sonst durch unausgewogene Rillenfolge der Nadel zu einer Verschlechterung der Gesamtleistung kommt. Achten Sie darauf, daß die Oberfläche einer Schallplatte, wenn sie auf dem Plattenteller liegt, genau horizontal ist.
* Die Oberfläche des Gehäuses ist in einem Spezialverfahren behandelt worden. Verwenden Sie zur Reinigung einen weichen Lappen. Reinigen Sie die Oberfläche bei starker Verschmutzung sanft mit einem mit verdünntem Reinigungsmittel und Wasser angefeuchteten Tuch.

Netzspannung/Frequenz

Ihr Plattenspieler ist in unserer Fabrik für Betrieb mit der Netzspannung und Frequenz des Gebietes, in dem Sie ihn gekauft haben, eingestellt worden. Wenn Sie in ein Gebiet mit anderer Netzspannung/Frequenz umziehen, müssen Sie die Netzspannung/Frequenz umstellen. Beziehen Sie sich hierfür auf das beiliegende Blatt für Umstellung der Netzspannung/Frequenz.
Wenn es jedoch in dem Gebiet, in dem Sie Ihren Plattenspieler gekauft haben, verboten ist, eine solche Umstellung zu machen, so ist Umstellung nicht möglich. Wenden Sie sich in anderen Gebieten für Spannungsumstellung an Ihren Elektrohändler für einen entsprechenden Spannungswandler. Wenden Sie sich für Frequenzumstellung an unsere Kundendienststation oder einen Händler für die Austauschtonwelle.

PRECAUTIONS

Cautions prior to operation

* Avoid exposing the turntable (as well as your amplifier and other audio equipment) to rain or direct sunlight.
* Avoid exposing the turntable to dust and excessively warm or cold temperatures.
* Place your turntable on a solid, vibration-free surface.
* Avoid placing your turntable on an inclined surface, otherwise unbalanced stylus tracking will deteriorate overall performance. See that the surface of a record, when placed upon the platter, is horizontal.
* The surface of the cabinet is treated by a special process. When cleaning it, use a soft cloth. When the surface is excessively dirty, clean it gently with cloth moistened with a diluted detergent and water solution.

Power voltage/frequency

Your turntable is adjusted in our factory to operate on the power voltage/frequency of the area where you purchased it. Therefore, should you move to an area where the voltage/frequency is different from the factory-adjusted one, you have to make the voltage/frequency changeover. Make the changeover referring to the attached voltage/frequency changeover sheet.

If, however, the area where you bought your turntable is one where users are prohibited from making such changeover, changeover is not possible. In other areas, for voltage changeover, consult with your nearest electric appliance dealer about the specific voltage adjustor you need. For frequency changeover, refer to our Service Station or dealer for the replacement capstan.

Comment éviter le hurlement

Votre tourne-disque doit être placé le plus loin possible des haut-parleurs, de façon que les vibrations sonores n'affectent pas le mouvement de la pointe de lecture. La réaction acoustique ou "hurlement", produite lorsque le son émis par les haut-parleurs fait vibrer le plancher et l'air, provoque indirectement une vibration nuisible de la pointe de lecture. Une telle vibration est amplifiée par l'amplificateur et reproduite par les haut-parleurs indéfiniment. Il en résulte alors une élévation anormale des oscillations audibles lorsqu'un disque est reproduit.

Quand cet effet de hurlement a lieu, il faut éloigner un peu plus le tourne-disque des haut-parleurs, en utilisant des socies separés pour le tourne-disque et les haut-parleurs, puis en disposant un écran acoustique entre les enceintes acoustiques et le tourne-disque , et/ou en réduisant le niveau sonore.

Maintenir la pointe de lecture propre

La poussière et les salissures constituent les obstacles principaux pour une reproduction d'un disque exempte de bruit. Si la poussière s'accumule dans le sillon du disque, elle arrivera à adhérer à la pointe de lecture, accélérant ainsi l'usure de cette dernière ainsi que celle du disque et par suite la qualité du son reproduit sera grandement diminuée. Les disques CD-4, en particulier requièrent des soins réguliers.

A chaque fois que l'on passe un disque, il faut d'abord éliminer avec soin toutes les salissures et poussières à l'aide d'un nettoie-disque spécial; employer la brosse de pointe de lecture fournie pour éliminer la poussière de celle-ci. En nettoyant la pointe de lecture, éviter de la toucher avec le doigt ou de lui faire subir des chocs. Une telle négligence risquerait non seulement d'abréger sa durée mais aussi de désemparer la pointe elle-même en pierre précieuse.

Ronflement induit

Tout appareil se trouvant à proximité et équipé d'un moteur tel qu'une machine à coudre électrique ou un ventilateur, ou encore un gros transformateur de puissance peut influencer votre tourne-disques et causer un ronflement important. Sie cela se produit, déplacer l'appareil incriminé le plus loin possible du tourne-disques. En disposant le tourne-disque près de l'amplificateur, le ronflement peut être réduit si on le place du côté opposé du transformateur de l'amplificateur.

Vermeiden von Heulen

Ihr Plattenspieler sollte so weit wie moglich von Ihren Lautsprechern aufgestellt werden, damit Tonvibrationen die Nadelbewegung nicht beeinflussen.

Akustische Rückkopplung oder "Heulen" wird verursacht, wenn der Ton von den Lautsprechern den Boden und die Luft zum Vibrieren bringt, wodurch indirekt die Nadelspitze zum Vibrieren gebracht wird. Solche Vibrationen werden durch den Verstärker verstärkt und durch die Lautsprecher wiedergegeben, in unendlichem Kreislauf. Das Ergebnis ist dann ein hörbares "Heulen" beim Abspielen einer Schallplatte.

Wenn es zu Heulen kommen sollte, so stellen Sie den Plattenspieler noch weiter von den Lautsprechern entfernt auf, verwenden Sie getrennte Unterteile für Plattenspieler und Lautsprecher, stellen Sie eine akustische Abschirmung zwischen Lautsprechern und Plattenspieler auf und/oder verringern Sie die Lautstärke.

Halten Sie die Nadelspitze sauber

Staub und Schmutz sind die hauptsächlichen Hindernisse für störungsfreie Schallplattenwiedergabe. Wenn es zugelassen wird, daß sich Schmutz in den Schallplattenrillen ansammelt, so wird sich dieser an der Nadelspitze ansammeln, wodurch die Abnutzung von Schallplatte und Nadel beschleunigt und die Qualität des wiedergegebenen Tons verschlechtert wird. Besonders CD-4-Schallplatten erfordern zusätzliche Sorgfalt.

Wenn Sie eine Schallplatte abspielen, so entfernen Sie zuerst immer jeglichen Staub und Schmutz mit einem Schallplattenreiniger; verwenden Sie den mitgelieferten Nadelpinsel zur Entfernung von Schmutz von der Nadelspitze.

Vermeiden Sie bei der Reinigung der Nadelspitze Berührung mit dem Finger oder Schocks; eine solche falsche Behandlung kann nicht nur die Lebensdauer verkürzen, sondern sogar die Diamantspitze lösen.

Induziertes Brummen

Jedes motorgetriebene Gerät in der Nähe, z.B. eine elektrische Nähmaschine oder ein Ventilator, oder ein großer Leistungstransformator kann Ihren Plattenspieler beeinflussen und Brummen verursachen. Wenn Brummen auftritt, so entfernen Sie das entsprechende Gerät so weit wie möglich vom Plattenspieler. Wenn Sie den Plattenspieler neben Ihrem Verstärker aufstellen, so wird Brummen verringert, wenn Sie ihn auf die Seite des Verstärkers stellen, die am weitesten von seinem Transformator entfernt ist.

How to avoid howling

Your turntable should be placed at a place as far away from your speaker systems as possible, so that sound vibration does not affect stylus movement.

Acoustic feedback or "howling," caused when the sound emanating from the speaker systems vibrates the floor and air, will indirectly vibrate the stylus tip. Such vibration is amplified by the amplifier and reproduced through the speakers infinitely. The result is an oscillating boom audible when a record is played.

Should you experience howling, place the turntable still farther away from the speakers, use separate bases for the turntable and the speakers, erect an acoustic shield between speakers and the turntable, and/or reduce the volume level.

Keep the stylus tip clean

Dust and dirt are the major obstacles to noise-free record reproduction. When grime is allowed to collect in the record groove it will stick to the stylus tip, thus accelerating record and stylus wear and moreover deteriorating the quality of the reproduced sound. CD-4 records in particular require extra care.

Every time you play a record, first carefully remove all dirt and dust with a record cleaner; use the supplied stylus brush to remove dirt from the stylus tip.

In cleaning the tip, avoid touching it with your finger or subjecting it to shock; such mistreatment may only shorten its life and even dislodge the jeweled tip itself.

Induced hum

Any nearby motor-equipped apparatus such as an electric sewing machine or fan, or a large power transformer may influence your turntable and cause booming hum. If you experience this, move the apparatus in question as far away as possible from the turntable. When placing the turntable next to your amplifier, hum will be reduced if you place it on the side of the amplifier opposite to the side where its transformer is located.

MONTAGE ET CONNEXIONS

Ce tourne-disque est un appareil de précision. Pour protéger ses pièces délicates à l'intérieur durant l'expédition, elles ont été immobilisées par des vis et colliers adéquats, ou bien emballées séparément. Déballer, monter et connecter ces pièces comme il suit:

Démontage des vis et colliers de fixation

A l'aide d'un tournevis, enlever les deux vis utilisées pour l'expédition en même temps que les morceaux de carton rouges. Les conserver pour un emploi ultérieur éventuel; il conviendra de remballer l'appareil pour son expédition une fois seulement après s'être assuré que toutes les pièces sont fixées comme elles étaient à l'origine.

Démontage et montage du couvercle de protection

Pour enlever le couvercle de protection, tirez-le dans le sens de la flèche ① de l'illustration. Pour le fixer, alignez la fente du couvercle à la butée du joint et poussez ensuite ce même couvercle dans le sens de la flèche ② jusqu'à ce que ce dernier ne puisse plus aller plus loin.

AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE

Dieser Plattenspieler ist ein Präazisionsinstrument. Zum Schutz der inneren empfindlichen Teile bei der Verschiffung sind diese durch Versandschrauben gehalten oder getrennt verpackt. Entfernung, Einbau und Anschluß dieser Teile geschieht wie folgt:

Entfernung der Versandschrauben

Entfernen Sie die zwei Versandschrauben zusammen mit den roten Kartonstücken mit einem Schraubenzieher. Bewahren Sie sie für zukünftige Verwendung auf; verschicken Sie das Gerät nur, nachdem Sie alle Teile wie beim ursprünglichen Versand gesichert haben.

Abnehmen und Anbringen des Staubschutzdeckels

Ziehen Sie den Staubschutzdeckel zum Abnehmen in Richtung von Pfeil ① in der Abbildung. Richten Sie zum Anbringen den Schlitz des Deckels auf den Scharnierstift aus und schieben Sie den Deckel bis zum Anschlag in Richtung von Pfeil ②

SET-UP AND CONNECTIONS

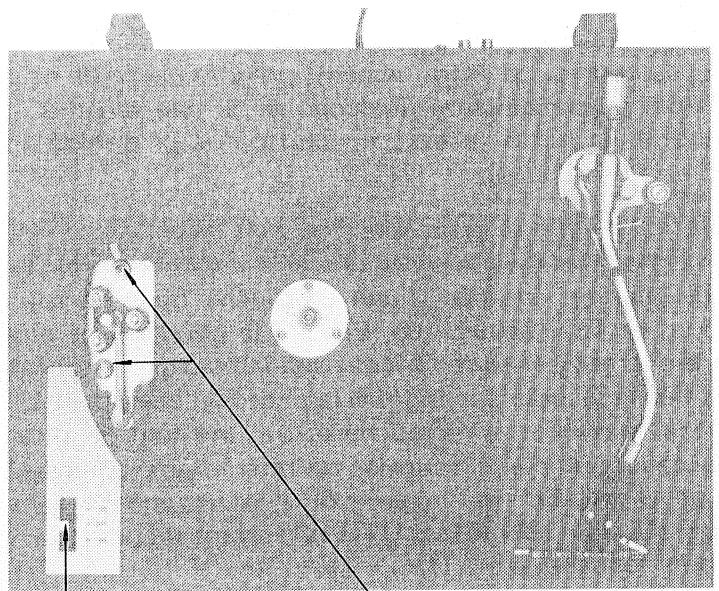
This turntable is a precision instrument. To protect the delicate parts inside during shipment they are secured in place by shipping screws, or packaged separately. Remove, set up and connect these parts as follows:

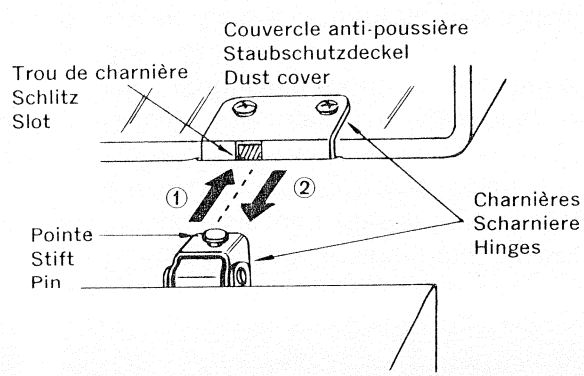
Removing shipping screws

With a screwdriver, remove the two shipping screws together with the red cardboards. Keep them for possible future use; re-ship the unit only after re-securing the parts as originally shipped.

Removing and mounting dust cover

To remove the dust cover, pull it in the direction of arrow ① in the illustration. To mount it, align the slot on the cover with the pin on the hinge and push the cover in the direction of arrow ② until it cannot go any farther.





Montage du tourne-disque

Pour monter la courroie d'entraînement et le plateau:

1. Régler le levier de sélection de vitesse à la position 45.
2. Monter le plateau sur l'axe central, en appuyant sur la courroie d'entraînement contre la jante externe du plateau avec le pouce.
3. Passer la courroie d'entraînement entre les deux tiges du guide de courroie et l'accrocher autour de l'épaulement supérieur du cabestan.
4. Placer un rond caoutchouté sur le plateau.

- En manipulant la courroie d'entraînement, prendre garde de ne pas la souiller d'huile ou de salissure quelconque. Si elle venait à être souillée, il faudrait la nettoyer avec un chiffon doux trempé dans l'alcool.

Montage de la tête de pick-up

Insérer la tête de pick-up équipée d'une cartouche dans l'écrou de verrouillage au bout du bras acoustique. Ensuite la pousser légèrement dans le sens de la flèche ① et serrer l'écrou solidement en le tournant dans le sens de la flèche ② comme le montre la photo en bas à droite.

- Si l'on désire employer une cartouche et/ou une tête de pick-up différente de celle qui a été fournie, se référer aux paragraphes "Connexion de cartouche" et "réglage de l'enfoncement" dans le chapitre "QUELQUES CONSEILS UTILES" avant de poursuivre le montage du bras acoustique.

Avec les appareils vendus aux Etats-Unis, au Canada et en Europe, aucune cartouche n'est prévue. S'en remettre aux pages 22, 23 au moment du montage d'une cartouche de votre choix sur la tête de pick-up fournie.

Aufstellung des Plattenspielers

Anbringung von Antriebsriemen und Plattenteller:

1. Stellen Sie den Geschwindigkeitswahlhebel auf 45.
2. Bringen Sie den Plattenteller auf der Mittelspindel an und drücken Sie dabei den Antriebsriemen mit dem Daumen auf den äußeren Rand des Plattentellers.
3. Bringen Sie den Antriebsriemen zwischen den beiden Armen der Riemenführung hindurch und haken Sie ihn um den oberen Absatz der Tonwelle.
4. Legen Sie die Gummimatte auf den Plattenteller.

- Achten Sie bei der Handhabung des Antriebsriemens darauf, daß kein Schmutz oder Öl darauf gerät. Wenn der Antriebsriemen verschmutzt ist, so reiben Sie ihn mit einem in Alkohol getauchten weichen Lappen sauber.

Anbringung des Tonarmkopfs

Schieben Sie den Tonarmkopf mit angebrachten Tonabnehmer in die Kontermutter am Ende des Tonarms. Drücken Sie ihn dann leicht in Richtung von Pfeil ① und ziehen Sie dann die Kontermutter durch Drehung in Richtung des Pfeils ② fest an, so wie es in dem Photo rechts gezeigt ist.

- Wenn Sie einen anderen Tonarmkopf und/oder einen anderen Tonabnehmer statt des mitgelieferten verwenden wollen, so beziehen Sie sich bitte auf die Abschnitte "Tonabnehmeranschluß" und "Uberhangjustierung" im Kapitel "EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE", bevor Sie mit der Tonarmanbringung fortfahren.

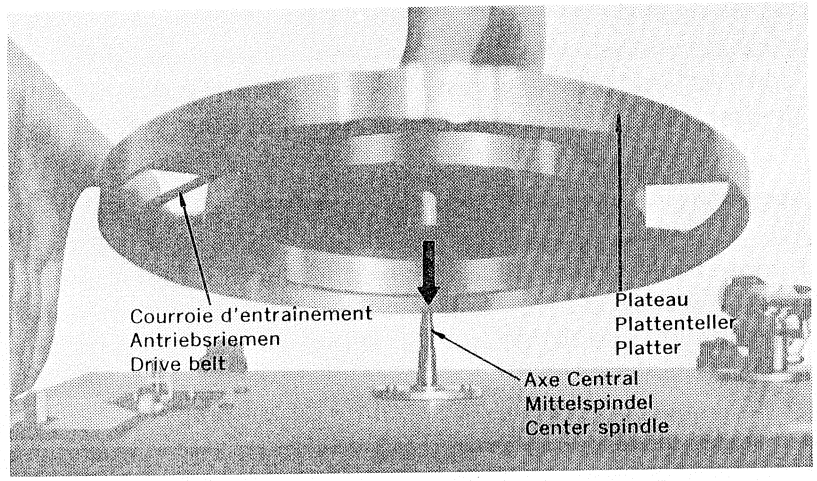
Für in USA, Kanada und Europa verkaufte Geräte wird kein Tonabnehmer mitgeliefert. Beziehen Sie sich für die Anbringung eines Tonabnehmers nach Ihrer Wahl am Tonarmkopf auf die Seiten 22 und 23.

Setting up turntable

To mount the drive belt and the platter:

1. Set the speed selector lever to the 45 position.
2. Mount the platter on the center spindle, pressing the drive belt to the outer rim of the platter with your thumb.
3. Pass the drive belt between the two arms of the belt guide and hook it around the upper step of the capstan.
4. Place the rubber mat on the platter.

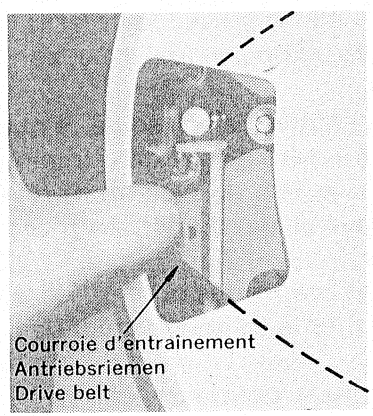
- When handling the drive belt, be careful not to stain it with oil or dirt. If the drive belt is stained, wipe it clean with a soft cloth dipped in alcohol.

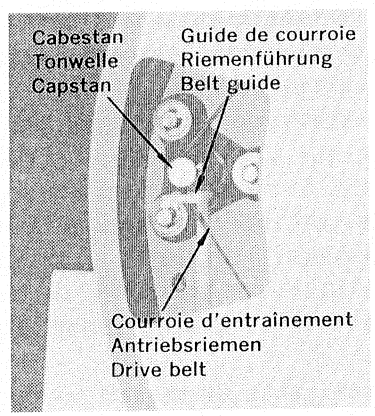


Mounting headshell

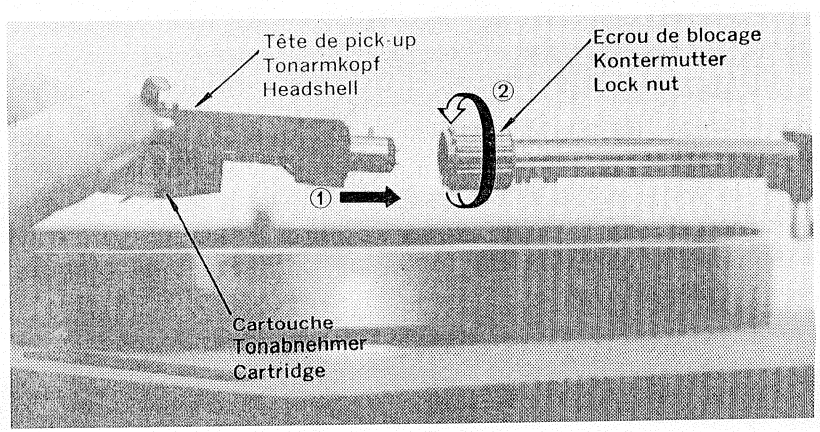
Insert the cartridge-equipped headshell into the lock nut at the end of the tonearm. Then push it lightly in the direction of arrow ① and tighten the lock nut securely by turning it in the direction of arrow ② as shown in the photograph at right below.

- When desiring to use a cartridge and/or headshell different from the ones supplied, refer to "Cartridge connections" and "Overhang adjustments" in "SOME USEFUL HINTS" before continuing the tonearm-mounting procedures.





With units sold in U.S.A., Canada and Europe, no cartridge is provided. Refer to pp. 22, 23 when mounting a cartridge of your choice on the headshell supplied.



Montage du contrepoids principal

Insérer le contrepoids principal sur l'axe de contrepoids du bras acoustique et tirer dessus vers soi tout en le tournant doucement vers la droite.

Equilibrage horizontal du bras acoustique

Avant-d'entreprendre le réglage de la force sur le sillon, il faut équilibrer le bras acoustique sur un plan parfaitement horizontal sur la plaque de moteur pour obtenir une force sur le sillon de "O gramme". La méthode est décrite ci-dessous:

1. Enlever le capuchon protecteur de la pointe de lecture.
2. Abaisser le levier élévateur de bras.
3. Tourner la poignée de polarisation de manière à ce que la marque "O" soit alignée sur la bague avec le point de repère rouge.
4. En tenant la tête de pick-up à la main par sa griffe, déplacer le bras de lecture à mi-chemin entre le support du bras et le disque, comme indiqué dans l'illustration.
5. Tourner le contrepoids principal avec l'autre main jusqu'à ce que le bras acoustique soit bien **équilibré de** lui-même, en restant immobile et horizontal à la plaque de moteur; si la tête de pick-up se relève, déplacer le contrepoids principal à gauche (vu de derrière). Si elle descend, déplacer à droite.
6. Une fois l'équilibrage horizontal du bras acoustique obtenu, ramener le bras acoustique sur son support et tirer le levier élévateur de bras vers le haut.

- Prendre bien garde de ne pas soumettre la pointe de lecture à des heurts nuisibles durant l'équilibrage horizontal du bras acoustique.

Application de force sur le sillon

Lorsque l'équilibrage horizontal du bras acoustique est accompli, une force sur le sillon de "O gramme" est appliquée à la pointe de lecture. Pour appliquer la force sur le sillon positive requise, il faut déplacer le contrepoids principal vers le pivot support du bras acoustique. Pour les détails concernant l'application de force sur le sillon et les réglages, procéder de la manière suivante.

Anbringung des Hauptgewichtes

Schieben Sie das Hauptgewicht auf den Gewichtschaft des Tonarms und ziehen Sie es auf sich zu, während Sie es sanft nach rechts **drehen.**

Horizontale Tonarmbalance

Vor der Einstellung des Nadeldrucks müssen Sie den Tonarm perfekt waagerecht ausbalancieren, um einen Nadeldruck von Null Gramm zu erreichen. Verfahren Sie hierfür wie folgt:

1. Entfernen Sie den Nadelschutz.
2. Ziehen Sie den Armhubhebel nach unten.
3. Drehen Sie den Vorspannungsknopf so daß die "O" Markierung gegenüber dem roten Indexpunkt auf dem Ring steht.
4. Halten Sie den Tonarmkopf am Griff und bringen Sie ihn wie in der Abbildung gezeigt in die Mitte zwischen Tonarmablage und Mittelspindel.
5. Drehen Sie mit der anderen Hand das Hauptgewicht, bis der Tonarm ausbalanciert ist und waagerecht zur Oberfläche des Plattenspielers stehen bleibt. Wenn der Tonarm ansteigt, so drehen Sie das Hauptgewicht (von hinten aus gesehen) nach links, wenn er sich senkt, so drehen Sie es nach rechts.
6. Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, so bringen Sie ihn wieder auf die Armablage und ziehen Sie den Armhubhebel nach oben.

- Achten Sie beim waagerechten Ausbalancieren des Tonarms darauf, daß die Nadel keinen Stößen ausgesetzt wird.

Nadeldruck

Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, wirkt ein Druck von Null Gramm (0 g) auf die Nadelspitze. Um den erforderlichen positiven Nadeldruck zu erreichen, müssen Sie das Hauptgewicht in Richtung des Tonarmgelenks bewegen. Bitte befolgen Sie die folgenden Anleitungen zur genauen Einstellung und Justierung des Nadeldrucks.

Mounting main weight

Fit the main weight on the weight shaft of the tonearm and pull it toward you while turning it gently to the right.

Tonearm horizontal balance

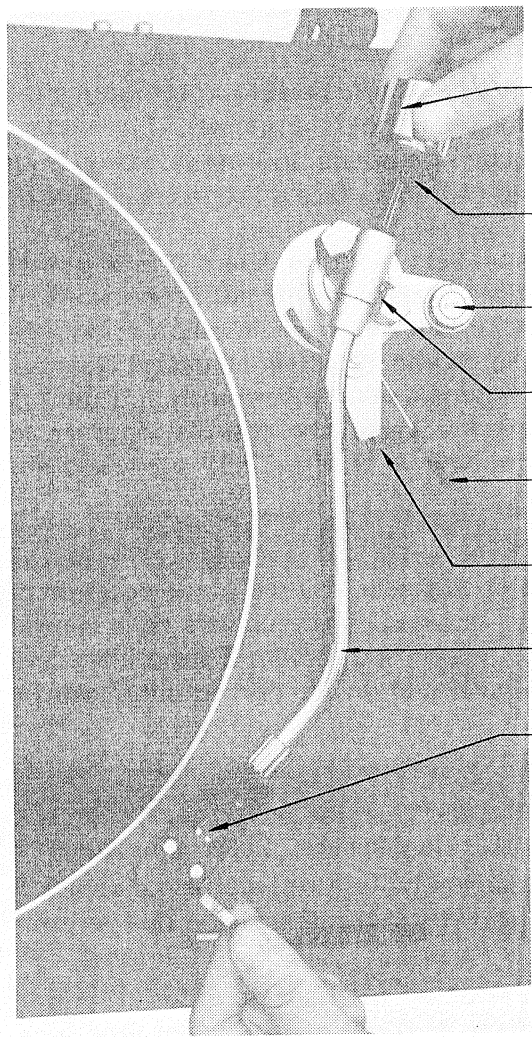
Before undertaking tracking force adjustment, you must balance the tonearm in a perfectly horizontal plane to the motorboard to obtain a "O-gram" tracking force. Procedures are as described below:

1. Remove the stylus protector cover.
2. Pull down the arm lifter lever.
3. Turn the bias knob, so that the "O" mark aligns with the red index dot on the ring.
4. By holding the headshell by its hook with your hand, move the tonearm to a place midway between the arm rest and the platter as illustrated.
5. Turn the main weight with your other hand until the tonearm balances itself, remaining stationary and horizontal to the motorboard; if the headshell rises, move the main weight to the left (seen from behind). If it lowers, move it to the right.
6. When the tonearm horizontal balance is achieved, return the tonearm to the arm rest and pull the arm lifter lever upward.

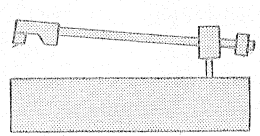
- Be very careful not to subject the stylus to undue shock during the tonearm horizontal balancing.

Tracking force application

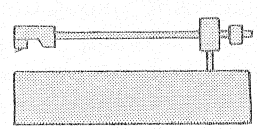
When the tonearm horizontal balance is achieved, a "O-gram" tracking force is applied at the tip of the stylus. To apply the required positive tracking force, you have to move the main weight toward the tonearm support pivot. For detailed tracking force application and adjustment, observe the following procedures.



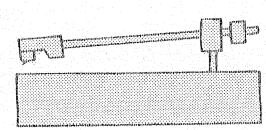
Equilibrage horizontal du bras acoustique
Horizontale Tonarmbalance
Tonearm horizontal balance



Tourner le contrepoids principal à droite
Drehen Sie des Hauptgewicht nach rechts.
Turn main weight to right.



L'équilibrage horizontal est réalisé
Horizontale Balance ist hergestellt.
Horizontal balance is achieved.



Tourner le contrepoids principal à gauche
Drehen Sie das Hauptgewicht nach links.
Turn main weight to left.

Ajustement de la force sur le sillon

1. Le cadran de pression de pointe de lecture peut tourner librement à la main indépendamment du contrepoids principal. En prenant garde que le contrepoids principal ne bouge, tourner le cadran pour régler la graduation "O" sur le cadran en face du repère sur l'axe de contrepoids.
2. Tourner le contrepoids principal vers la droite. Etant donné que le cadran de force sur le sillon tourne dans les mémes proportions, il est alors facile de lire al valeur de force sur le sillon appliquée qu'indiquent les chiffres sur le cadran et situés au-dessus du trait repère. La force sur le sillon optimale pour la cartouche fournie 2,5 grammes. Par conséquent, avec la cartouche fournie, tourner le contrepoids principal jusqu'à obtenir le chiffre "2,5" sur le cadran.

Dispositif de décalage

La force de dérapage est une force naturelle, causée par la rotation du disque sur le plateau et qui attire le bras acoustique vers l'axe central. Le dispositif de décalage est un mécanisme servant à supprimer cette force afin d'éviter une usure irrégulière et un son non équilibré gauche-droite.

Réglage du dispositif de décalage

Pour achever le réglage du dispositif de décalage, placer simplement la poignée de polarisation de telle sorte que la forme correspondant à la puissance d'accord exercée se trouve sur la même ligne que le point de repère.

- Le mode d'emploi décrit ci-dessus est suffisant pour des utilisations normales, bien que des réglages plus critiques puissent être nécessaires, selon l'état de la surface du disque. Si vous constatiez une différence significative de qualité de niveau et/ou de tonalité entre les canaux de gauche et de droite, passez l'une des bandes centrales d'un disque et réglez la poignée de polarisation jusqu'à atténuation de la différence.

Nadeldruckjustierung

1. Die Nadeldruckskala kann unabhängig vom Hauptgewicht frei mit der Hand gedreht werden. Drehen Sie die Skala vorsichtig, ohne das Hauptgewicht zu bewegen, bis die "O"-Markierung der Skala auf die Markierung am Schaft ausgerichtet ist.
2. Drehen Sie das Hauptgewicht nach rechts. Da sich die Nadeldruckskala proportional mitdreht, können Sie den wirkenden Nadeldruck als die Skalenzahl an der Markierungslinie ablesen. Der optimale Nadeldruck für den mitgelieferten Tonabnehmer ist 2,5 Gramm. Drehen Sie deshalb für den mitgelieferten Tonabnehmer das Hauptgewicht, bis zur Skalenziffer "2,5".

Anti-Skating-Vorrichtung

Skatingkraft ist die natürliche Kraft, verursacht durch die Drehung der Schallplatte, die den Tonarm zur Mittelspindel zieht. Die Anti-Skating-Vorrichtung ist ein Mechanismus zur Ausschaltung dieser Kraft, um ungleiche Abnutzung und unbalancierten Ton von rechts und links zu verhüten.

Einstellung der Anti-Skating-Vorrichtung

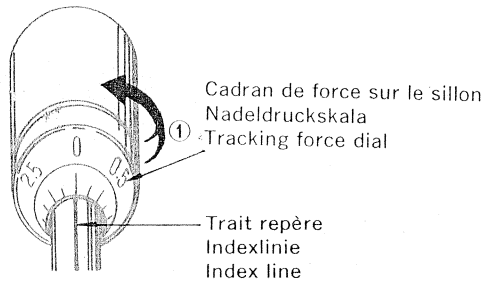
Stellen Sie zur Einstellung der Anti-Skating-Vorrichtung einfach den Vorspannungsknopf so ein, daß die dem verwendeten Nadeldruck entsprechende Zahl dem Indexpunkt gegenübersteht.

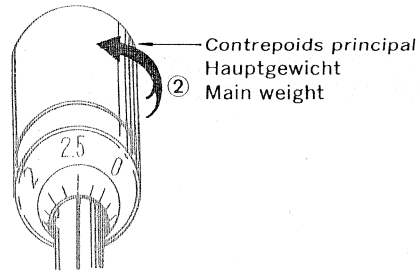
- Das oben beschriebene Verfahren ist ausreichend für normale Verwendung, aber entsprechend dem Zustand der Schallplattenoberfläche kann kritischere Einstellung erforderlich sein. Wenn Sie einen deutlichen Unterschied in Lautstärke oder Klangqualität zwischen linkem und rechtem Kanal feststellen, so spielen Sie eine der mittleren Rillen einer Schallplatte und justieren Sie die Einstellung des Vorspannungsknopfes, bis der Unterschied minimal ist.

Tracking force adjustment

1 The tracking force dial can freely be turned by hand independently of the main weight. Taking care not to move the main weight, turn the dial to set the "O" calibration on the dial in line with the index on the weight shaft.

2. Turn the main weight to the right. Since the tracking force dial turns in proportion, you can easily read the applied tracking force by the numerals on the dial, positioned above the index line. Optimum tracking force for the cartridge supplied is 2.5 grams. Therefore, with the cartridge supplied, turn the main weight until the numeral on the dial is "2.5."





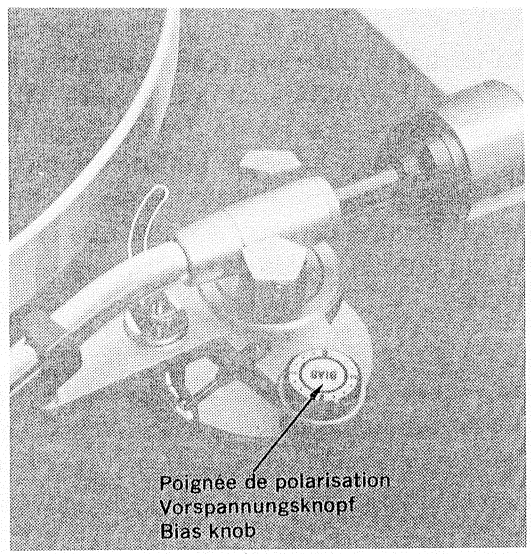
Anti-skating device

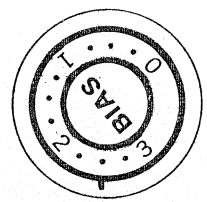
Skating force is the natural force, caused by rotation of a record or the platter, which pulls the tonearm toward the center spindle. The anti-skating device is the mechanism to cancel this force to prevent uneven wear and unbalanced left-right sound.

Anti-skating device adjustment

To achieve anti-skating device adjustment, simply set the bias knob, so that the figure corresponding to the applied tracking force is in line with the index dot.

- The procedure described above is sufficient for normal uses, though more critical adjustments may be necessary, depending on the condition of record surface. Should you notice significant difference in level and/or tone quality between the left and right channels, play one of the middle bands of a record and adjust the bias knob until the difference is minimized.





Point de repère
Aligner la forme correspondant à la puissance d'accord avec le point de repère.
Indexpunkt
Stellen Sie die dem verwendeten Nadeldruck entsprechende Zahl auf den Indexpunkt ein.
Index dot
Align the figure corresponding to the tracking force with the index dot.

Connexions avec l'amplificateur

Les câbles de sortie fournis avec le tourne-disque sont du type à faible capacitance, et convenant spécialement pour la reproduction de disque CD-4. Ces câbles doivent être utilisés pour connecter le tourne-disque aux bornes "PHONO" sur l'amplificateur, le câble pour le canal droit est rouge tandis que celui pour le canal gauche n'est pas coloré pour permeltre le repérage.

Mise à la terre

Un troisième câble à revêtement de vinyle court le long des câbles de sortie. C'est le câble de mise à la terre qui doit être connecté entre la borne de mise à la terre "GND" sur l'amplificateur et la terre afin d'éviter le ronflement à basse fréquence. La borne "GND" sur le tourne-disque est connectée avec les organes internes (châssis moteur) et est isolée électriquement de la mise à la masse pour le signal. Par conséquent, on notera que si l'on utilise une cartouche autre que celle fournie, il peut arriver des cas où l'on entend moins de ronflement avec le câble de mise à la terre déconnecté.

Adaptateur de disque à 45 t/mn

Prendre garde de ne pas perdre l'adaptateur de disques à 45 t/mn (LD) lorsqu'il ne sert pas.

Anschluß an einen Verstärker

Die mit Ihrem Plattenspieler mitgelieferten Ausgangskabel haben eine geringe Kapazität, weshalb sie sich besonders für die Wiedergabe von CD-4-Schallplatten eignen. Diese Kabel sollten zum Anschluß des Plattenspielers an die Klemmen PHONO Ihres Verstärkers verwendet werden. Zur Erleichterung korrekten Anschlusses ist das Kabel für den rechten Kanal rot.

Erdung

Ein drittes Vinylkabel läuft zusammen mit den Ausgangskabeln. Dies ist das Erdungskabel für die Verbindung der Klemme GND des Plattenspielers mit der Klemme GND Ihres Verstärkers zur Verhütung von Niederfrequenzbrummen.
Die Klemme GND des Plattenspielers ist mit den inneren Teilen (Motorplatte) verbunden und ist elektrisch von der Signalerdung getrennt. Beachten Sie deshalb bitte, daß bei Verwendung eines anderen als des mitgelieferten Tonabnehmers es zu weniger Brummen kommen kann, wenn das Erdungskabel nicht angeschlossen ist.

Adapter für 45er Schallplatten

Achten Sie darauf, daß der mitgelieferte Adapter für 45er Schallplatten nicht verloren geht, wenn Sie ihn nicht verwenden.

Connections with amplifier

The output cables supplied with your turntable are of the low-capacitance type, suitable especially for CD-4 record playback. These cables should be used to connect the turntable with the "PHONO" terminals on your amplifier; cable for the right channel is red-colored and the other for the left is not, to permit correct connection.

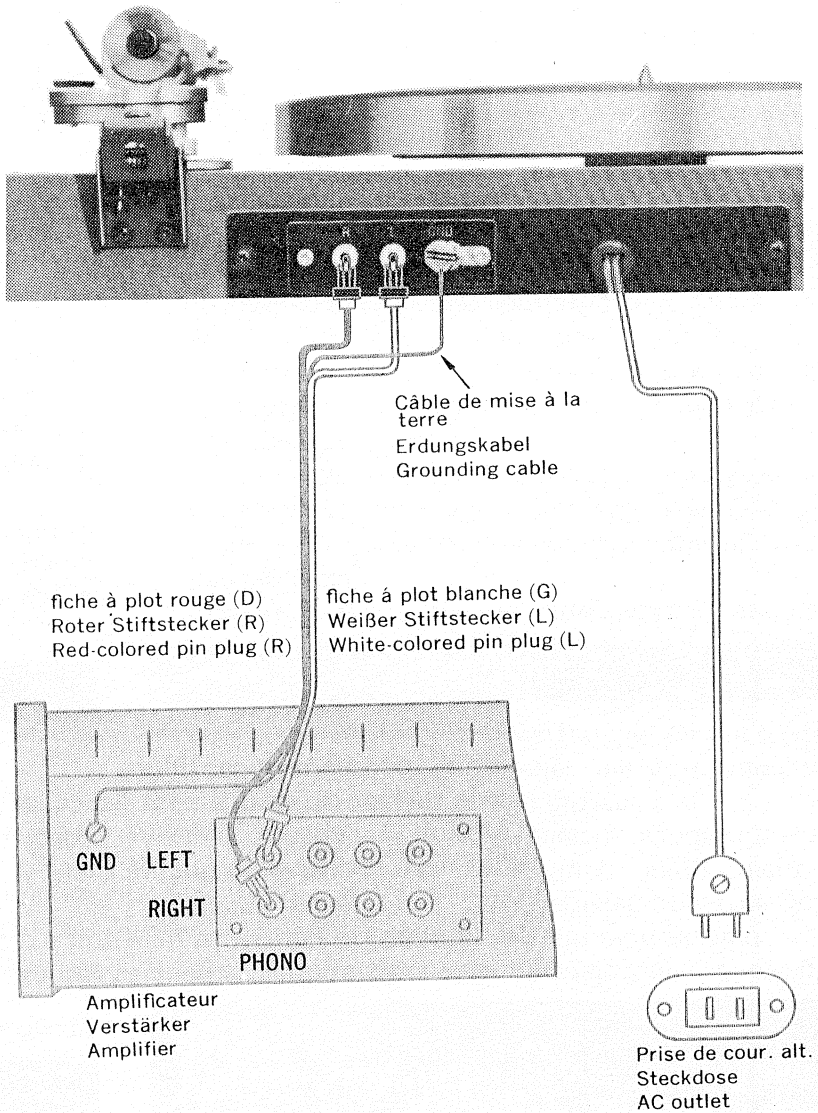
Grounding

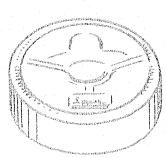
A third vinyl-coated cable runs along the output cables. This is the grounding cable to be connected between the turntable's "GND" terminal and the grounding terminal on your amplifier to prevent low-frequency hum.

The GND terminal on the turntable is connected with the motorboard and is separated electrically from the signal grounding. Therefore, note that, when you use a cartridge other than the one supplied, there may be cases when you hear less hum with the grounding cable unconnected.

45rpm record adaptor

Take care not to lose the supplied 45rpm (EP) record adaptor when not in use.





Adaptateur de disque à 45 t/mn
Adapter für 45er Schallplatten
45 rpm record adaptor

FONCTIONNEMENT

Précautions avant la reproduction d'un disque

* S'assurer que la pression de pointe de lecture, la force de dérapage et autres réglages ont été effectués convenablement.
* Faire particulièrement attention en manipulant le tourne-disque et les disques eux-mêmes. Si on les brutalise, il peut en résulter non seulement un raccourcisissement de la durée du tourne-disque mais également des dommages irréparables aux disques.
* Ne jamais essayer d'immobiliser ou de freiner le plateau à la main lorsqu'il est en fonction; utiliser le levier sélecteur de vitesse et attendre que le plateau s'arrête tout seul.

Manipulation du disque

* Ne pas toucher la surface du disque, spécialement ses sillons.
* De la poussière ou salissure sur la surface du disque sont les causes principales du bruit gênant produit à l'écoute. Nettoyer chaque disque avec soin au moyen d'un nettoie-disque de qualité avant de le passer.
* Si l'on utilise outre-mesure des liquides de nettoyage de disques du type à vaporisation ou des liquides antistatiques, il peut en résulter une diminution de la qualité tonale. Il est donc conseillé de suivre scrupuleusement les recommandations sur les notices accompagnant ces articles avant de les utiliser.
* Ne pas ranger les disques à une position s'écartant de la verticale.
* Eviter d'exposer les disques à l'humidité excessive ou directement aux rayons solaires.

BETRIEB

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Abspielen von Schallplatten

* Überprüfen Sie, daß Nadeldruck, Skatingkraft und sonstige Justierungen richtig eingestellt worden sind.
* Behandeln Sie den Plattenspieler und Ihre Schallplatten besonders sorgfältig. Grobe Behandlung kann nicht nur zu verkürzter Lebensdauer des Plattenspielers, sondern auch zu schwerwiegender Schallplattenbeschädigung führen.
* Halten Sie den Plattenteller nie von Hand an; betätigen Sie den Drehzahlwahlhebel und warten Sie, bis der Plattenteller ausläuft.

Schallplattenbehandlung

* Berühren Sie nicht die Oberflächen, besonders die Rillen, von Schallplatten.
* Staub und Schmutz auf der Schallplatte sind die hauptsächlichen Ursachen für störende Geräusche. Reinigen Sie beide Seiten einer Schallplatte vor dem Abspielen sorgfältig mit einem Qualitäts-schallplattenreiniger.
* Übermäßige Verwendung von Reinigungsspray oder Antistatik-Flüssigkeit kann zu Tonverschlechterung führen. Es ist deshalb ratsam, vor der Verwendung solcher Erzeugnisse die darauf angegebenen Hinweise sorgfältig zu lesen.
* Bewahren Sie Ihre Schallplatten nur senkrecht auf.
* Vermeiden Sie es, Schallplatten übermäßiger Feuchtigkeit oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.

OPERATION

Cautions prior to record play

* Check that tracking-force, skating force and other adjustments have been properly made.
* Pay special attention when handling the turntable and your records. Rough handling may result not only in shortened life of the turntable but also in severe record damage.
* Never attempt to halt platter rotation by hand; operate the speed selector lever and wait until the platter coasts to a stop.

Handling the record

* Do not touch the surface, especially the grooves, of any records.
* Dust and dirt on the record surface are major causes of irritating noises. Clean each record's surface carefully with a quality record cleaner before playing.
* Spray-type record cleaning liquids or anti-static liquid, when overused, may cause tonal deterioration. You are advised therefore to carefully read the notes attached to such products before using them.
* Do not store your records other than in vertical positions.
* Avoid exposing records to excessive humidity or to direct sunlight.

Changement de vitesse

Mettre le Levier sélecteur de Vitesse en position 33 ou 45, selon la vitesse du disque que vous allez passer. Le courant se trouvera alors branché et le disque commencera à tourner.

Ecoute d'un disque

Placer le disque choisi sur le plateau en premier lieu puis effectuer les opérations suivantes:

1. Tourner le levier sélecteur de vitesse sur 33 ou 45, selon la vitesse du disque que l'on va passer. Puis le plateau se met à tourner.
2. Enlever le bras acoustique de son support et le déplacer de facon que la pointe de lecture soit directement au-dessus du passage du disque que l'on désire entendre.
3. Tirer sur le levier élévateur du bras doucement vers soi. Ensuite, le bras acoustique descendra sur la surface du disque et l'écoute commencera.
4. Ajuster les boutons de réglage de votre amplificateur ou récepteur pour obtenir la tonalité et le volume suivant les préférences.

Arrêt de l'écoute de disque

Pour sauter une partie du disque écouté, tirer sur le levier élévateur du bras, déplacer le bras acoustique sur la partie que l'on veut écouter puis abaisser le levier élévateur du bras. Pour arrêter l'écoute du disque, lever le levier élévateur du bras, retourner le bras acoustique sur son support et tourner le levier sélecteur de vitesse à la position OFF (arrêt).

Drehzahlwechsel

Stellen Sie den Drehzahlwahlhebel entsprechend der Drehzahl der verwendeten Schallplatte auf 33 oder 45. Der Strom wird dann eingeschaltet und der Plattenteller beginnt sich zu drehen.

Abspielen einer Schallplatte

Legen Sie die gewünschte Schallplatte auf den Plattenteller und verfahren Sie dann wie folgt.

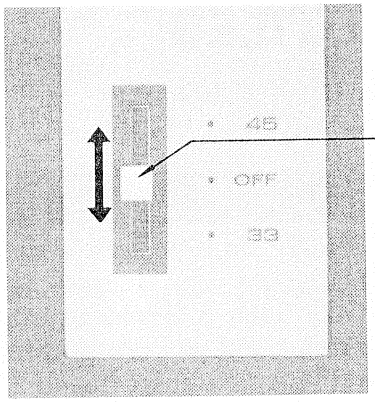
1. Stellen Sie den Drehzahlwahlhebel entsprechend der Drehzahl der Schallplatte auf 33 oder 45. Der Plattenteller beginnt dann sich zu drehen.
2. Nehmen Sie den Tonabnehmer von seiner Ablage und bringen Sie die Nadel direkt über den Abschnitt der Platte, den Sie hören wollen.
3. Ziehen Sie den Armheberhebel vorsichtig auf sich zu. Der Tonarm wird dann auf die Schallplatte abgesenkt und die Wiedergabe der Schallplatte beginnt.
4. Stellen Sie die Regler Ihres Verstärkers oder Empfängers für Lautstärke und Klang nach Wunsch ein.

Beendigen der Schallplattenwiedergabe

Heben Sie zum Überspringen eines Abschnittes der Schallplatte den Tonarm mit dem Tonarmheberhebel an, bringen Sie den Tonarm zu dem abzuspielenden Teil und senken Sie den Tonarm mit dem Tonarmheberhebel auf die Schallplatte ab.
Heben Sie zur Beendigung der Schallplattenwiedergabe den Tonarm mit dem Tonarmheberhebel an, bringen Sie ihn auf seine Ablage und stellen Sie den Drehzahlwahlhebel auf OFF.

Speed change

Turn the Speed Selector Lever to the position, 33 or 45, depending on the speed of the record you're about to play. The power will then be switched on and the platter starts rotating.



Levier sélecteur de vitesse
Drehzahlwahlhebel
Speed selector lever

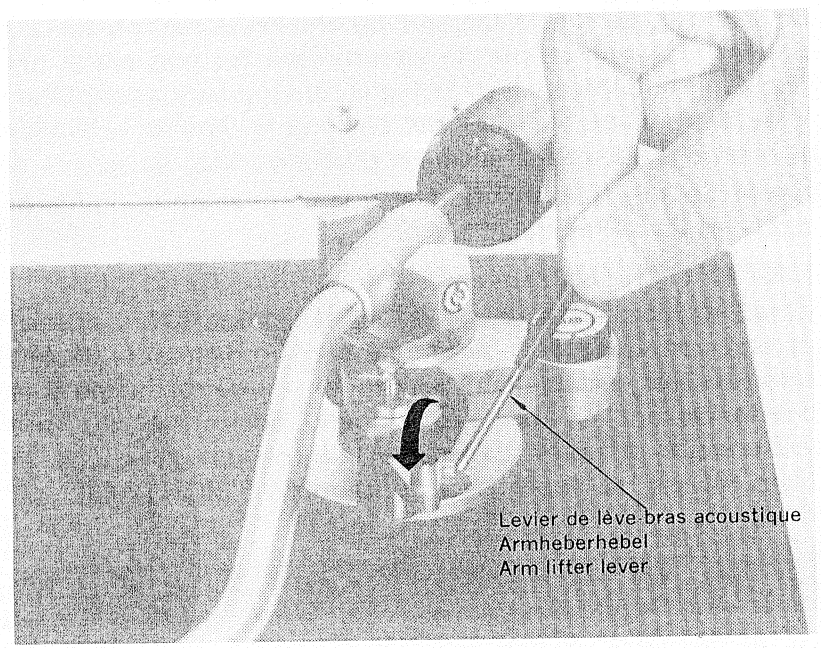
Playing a record

Place the record of your choice on the platter first and then undertake the following operations.

1. Turn the speed selector lever for 33 or 45, depending on the speed of the record you are about to play. Then the platter starts rotating.
2. Remove the tonearm from its rest and move it so that the stylus is directly above the selection on the record you wish to hear.
3. Pull the arm lifter lever gently toward you. Then the tonearm will descend on the platter surface and start play.
4. Adjust the controls on your amplifier or receiver to obtain the tone and volume to your taste.

Stopping record play

To skip a portion in the record on the platter, pull the arm lifter lever, move the tonearm to the portion you want to play and then pull down the arm lifter lever. To stop record play, pull the arm lifter lever up, return the tonearm to its rest and turn the speed selector level to the OFF position.



Levier de lève-bras acoustique
Armheberhebel
Arm lifter lever

QUELQUES CONSEILS UTILES

Usure de la pointe de lecture

La pointe de lecture en diamant (Sansui SN-37), fournie avec votre tourne-disque permet environ 500 à 800 heures de reproduction de disque à haute fidélité. Cependant, si l'on continue à employer une pointe de lecture usée, il se produira des sons déformés, peu profonds et fêlés. (Il faut aussi noter que ce phénomène apparaît aussi quand la poussière ou les salissures s'accumulent sur la surface du disque ou sur la pointe de lecture). Si l'on s'aperçoit qu'une reproduction de son désagréable est due à une pointe de lecture usée (et non pas à une disque usé, ou à un amplificateur défectueux, etc.), il faut la remplacer. Une pointe de lecture de rechange est disponible chez le revendeur Sansui le plus proche où l'appareil a été acheté ou bien au service de réparation agréé Sansui. Bien mentionner à la commande la pointe de lecture de rechange Sansui modèle "SN-37".

Remplacement de cartouche

En montant une cartouche ou une tête de pick-up différente de celle fournie, on doit réaliser correctement les connexions de cartouche et les réglages d'enfoncement. Pour l'équilibrage horizontal du bras acoustique, la pression de point de lecture, la force de d'erapage et autres réglages divers, se reporter au paragraphe "MONTAGE ET CONNEXIONS."

Connexions de cartouche

Connecter les embouts conducteurs de la tête de pick-up dans les broches respectives de la cartouche. Les conducteurs sont à couleur codée comme le montre l'illustration. Pour effectuer correctement les connexions, il faut se référer entre autre au livret d'instructions fourni avec la cartouche. Monter la cartouche sur la tête de pick-up et la fixer sans serrer avec les vis et écrous.

EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE

Nadelabnutzung

Der Tonabnehmer mit Diamantspitze (Sansui SN-37), der mit Ihrem Plattenspieler mitgeliefert wird, ist gut für etwa 500 bis 800 Stunden Wiedergabe von HiFi-Schallplatten.
Eine abgenutzte Nadel verursacht jedoch verzerrte, flache oder knisternde Töne. (Beachten Sie auch, daß die gleichen Erscheinungen auftreten, wenn sich Schmutz oder Staub auf Schallplatte oder Nadelspitze ansammelt.)
Wenn Sie herausfinden, daß schlechte Wiedergabe durch eine abgenutzte Nadel (und nicht durch abgenutzte Schallplatte, defekten Verstärker usw.) verursacht wird, so wechseln Sie die Nadel aus. Ersatznadeln sind bei der nächsten autorisierten Sansui-Wartungsstelle oder bei dem Sansui-Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, erhältlich. Achten Sie darauf, daß Sie die Sansui-Ersatznadel Modell SN-37 erhalten.

Auswechseln des Tonabnehmers

Wenn Sie einen anderen Tonabnehmer oder einen anderen Tonarmkopf anstatt des mitgelieferten anbringen wollen, müssen Sie die richtigen Tonabnehmerverbindungen herstellen und Überhangjustierung durchführen. Beziehen Sie sich für horizontale Tonarmbalance, Nadeldruck, Skatingkraft und andere Justierungen auf das Kapitel über "AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE".

Tonabnehmerverbindungen

Verbinden Sie die Leiter des Tonarmkopfs mit den entsprechenden Stiften am Tonabnehmer. Die Leiter sind entsprechend der Abbildung farbig markiert. Für korrekten Anschluß sollten Sie sich auch auf die mit dem Tonabnehmer mitgelieferte Anleitung beziehen. Bringen Sie den Tonabnehmer am Tonarmkopf an und befestigen Sie ihn mit den Schrauben und Muttern locker.

SOME USEFUL HINTS

Stylus wear

The diamond-tipped stylus (Sansui SN-37), supplied with your turntable, will provide about 500 to 800 hours of high fidelity record playback.

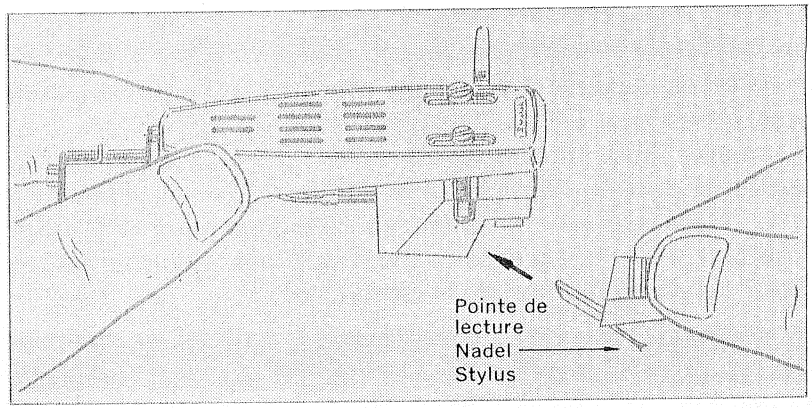
A worn stylus, however, will cause distorted, shallow, or crackling sounds. (Note also that the same phenomenon occurs when dirt and dust is allowed to accumulate on the record surface or to the stylus tip). If you have found that unpleasant reproduction is traceable to a worn stylus (and not to a worn record, faulty amplifier, etc.), replace it. A replacement stylus is available from the nearest Authorized Sansui Service Station or from the Sansui dealer from whom you have purchased your turntable. Be sure to specify the model "SN-37" Sansui replacement stylus.

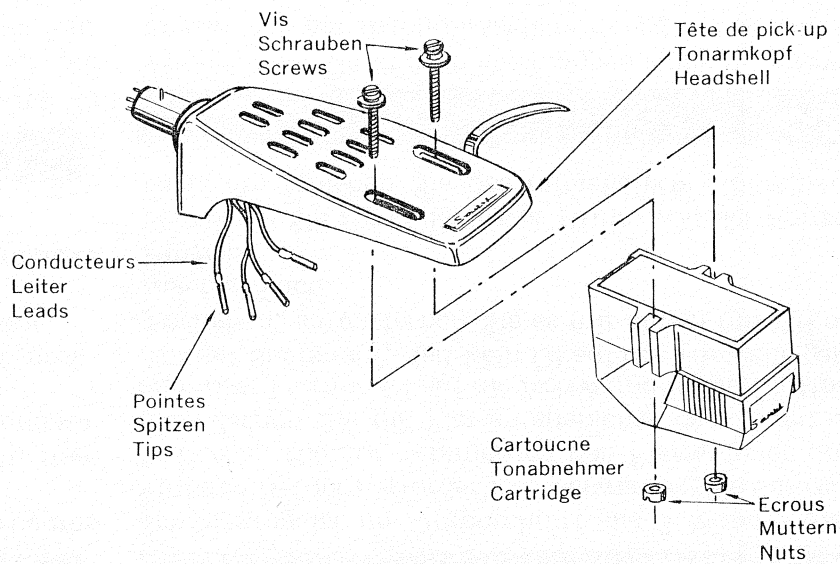
Cartridge replacement

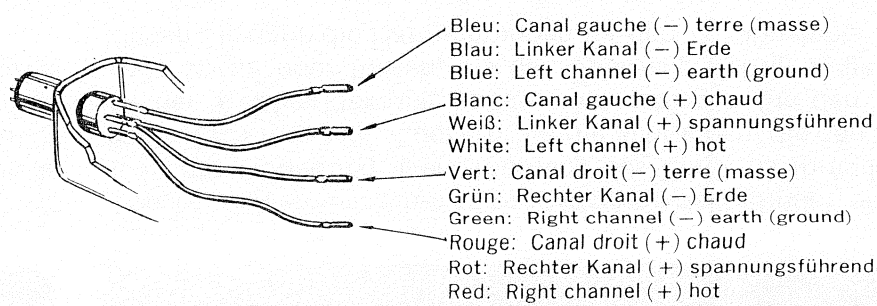
When mounting a cartridge or headshell different from the one supplied, you must make proper cartridge connections and overhang adjustments. For tonearm horizontal balance, tracking-force, skating force and other adjustments, refer to the section "SET-UP AND CONNECTIONS."

Cartridge connections

Connect the leads of the headshell to their respective pin plugs in the cartridge. The leads are color-coded as shown in the illustration. For correct connections, you should also refer to the instruction book supplied with the cartridge. Mount the cartridge on the headshell and fix it loosely with the nuts and screws.






Bleu: Canal gauche (–) terre (masse)
Blau: Linker Kanal (–) Erde
Blue: Left channel (–) earth (ground)
Blanc: Canal gauche (+) chaud
Weiß: Linker Kanal (+) spannungsführend
White: Left channel (+) hot
Vert: Canal droit (–) terre (masse)
Grün: Rechter Kanal (–) Erde
Green: Right channel (–) earth (ground)
Rouge: Canal droit (+) chaud
Rot: Rechter Kanal (+) spannungsführend
Red: Right channel (+) hot

Réglages de l'enfoncement

L'enfoncement est la distance depuis l'axe central à la pointe de lecture quand le bras acoustique est le plus près de l'axe central, et il est indiqué par L dans l'illustration. L'enfoncement du bras acoustique de votre tourne-disque doit être de 17,5 mm. Desserrer les vis retenant la cartouche à la tête acoustique et glisser la cartouche en arrière ou en avant pour obtenir le réglage d'enfoncement optimal. Une fois celui-ci réalisé, resserrer les vis de fixation de la cartouche.

Lubrification

Celle-ci est nécessaire une fois tous les trois mois (ou après 200 heures environ) en moyenne. Utiliser l'huile fournie.

Pour lubrifier, enlever le disque et la courroie d'entraînement; tirer l'axe du disque en avant; verser ensuite deux ou trois gouttes d'huile sur l'axe et dans l'orifice à huile pour le moteur.

Faire attention de ne pas tacher d'huile le cabestan. S'il en est ainsi, être sûr de bien effacer à l'aide d'un chiffon doux humecté à l'alcool.

Nota:

Pour la lubrification, couper le graisseur-auxiliaire à environ 10 mm de la pointe, introduire le tube-accessoire et effectuer la lubrification.

Durée de descente de l'élévateur de bras

Si l'on réutilise l'appareil apres une longue période d'inactivité, le mécanisme élévateur de bras tendra à fonctionner plus lentement que d'habitude. Cela peut également se produire s'il y a des fluctuations importantes de température ambiante, telles qu'au cours des changements de saison. Ce défaut se corrigera de lui-même au bout d'un certain temps, ou l'on pourra si l'on désire aider la descente du bras acoustique par une touche légère du doigt pour le déclenchement.

Überhangjustierung

Überhang ist der Abstand von der Mittelspindel zur Nadel, wenn der Tonarm sich am nächsten an der Mittelspindel befindet, angezeigt durch L in der Abbildung. Der Überhang des Tonarms Ihres Plattenspielers sollte 17,5 mm sein. Lockern Sie die Schrauben, die den Tonabnehmer an der Kopfverkleidung halten, und schieben Sie den Tonabnehmer nach vorne oder hinten, bis der Überhang richtig eingestellt ist, und ziehen Sie dann die Halteschrauben für den Tonabnehmer wieder an.

Schmierung

Schmierung ist im Durchschnitt alle 3 Monate (oder nach etwa 200 Stunden Betrieb) erforderlich. Verwenden Sie das **mitgelieferte Öl.**

Entfernen Sie zur Schmierung den Plattenteller und den Antriebsriemen. Ziehen Sie die Plattentellerachse nach oben und geben Sie zwei oder drei Tropfen Öl auf die Achse und in die Ölöffnung des Motors.

Achten Sie darauf, daß kein Öl auf die Tonwelle gerät. Sollte dies doch geschehen, so entfernen Sie es mit einem mit Alkohol angefeuchteten weichen Tuch.

Hinweis:

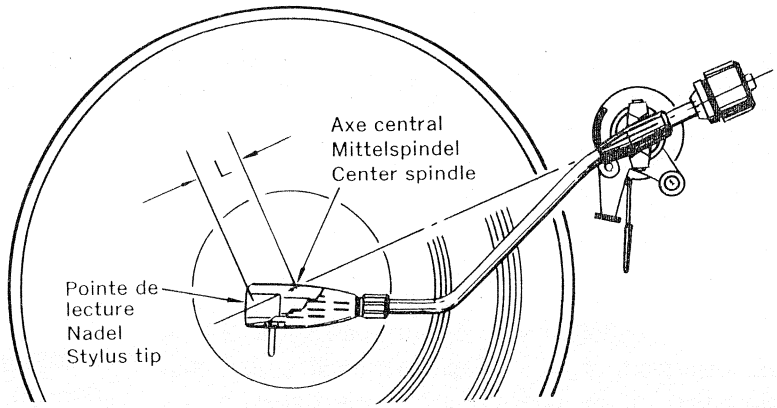
Schneiden Sie zum Ölen etwa 10 mm von der Spitze des mitgelieferten Ölers ab, schieben Sie das mitgelieferte Röhrchen ein und ölen Sie.

Absenkzeit des Armhubs

Wenn Sie Ihr Gerät nach einer langen Ruhezeit wieder verwenden, kann es sein, daß der Armhubmechanismus den Tonarm langsamer als normal absenkt. Dies kann auch bei Temperaturwechseln (jahreszeitlich bedingt) auftreten. Diese Eigenschaft verschwindet von alleine wieder, und Sie können mit dem Finger leicht auf den Tonarm drücken, um ihn schneller abzusenken.

Overhang adjustments

Overhang is the distance from the center spindle to the stylus when the tonearm is closest to the center spindle, and is indicated by L in the illustration. The overhang of the tonearm of your turntable should be 17.5mm. Loosen the screws holding the cartridge to the headshell and slide the cartridge backwards or forwards for optimum overhang adjustment. Once the overhang is set, retighten the cartridge-securing screws.



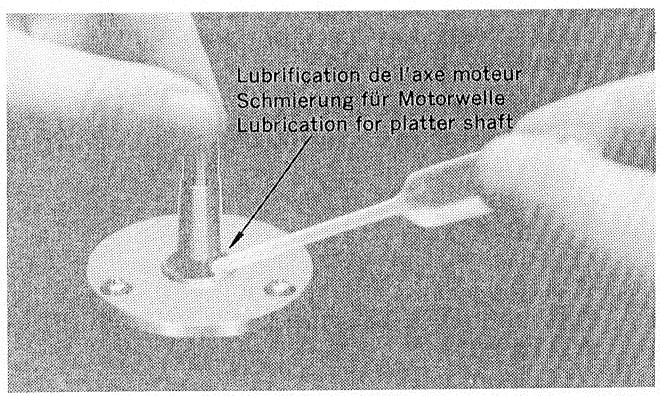
Lubrication

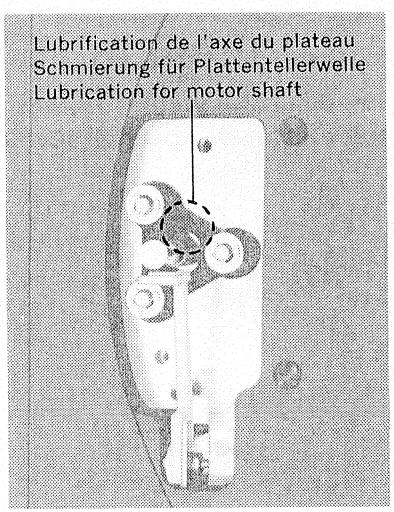
Lubrication is necessary once every three months (or after about 200 hours) on the average. Use the oil supplied. To lubricate, remove the platter and the drive belt; pull the platter shaft upward; and apply two or three drops of oil to the shaft and the oil orifice for the motor.

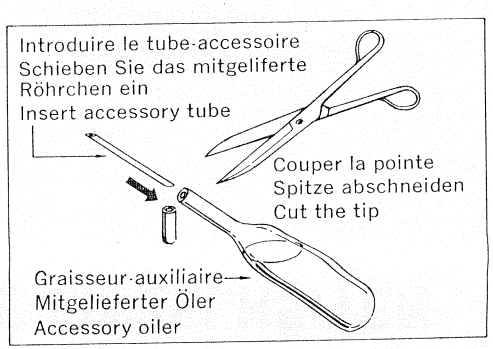
Be careful not to stain the capstan with oil. If so, be sure to remove with a soft cloth moistened with alcohol.

Note:

For lubrication cut the accessory oiler about 10mm from the tip, insert the accessory tube, and execute lubrication.







Arm lifter descent time

When you use your unit after a long period of disuse, the arm lifter mechanism way tend to lower the tonearm more slowly than usual. This may also occur in periods of temperature change, such as in the changes of seasons. It will correct itself in time, and you may wish to aid the descent of the tonearm with a light touch of your finger until it does.

SPÉCIFICATIONS

Type	Deux vitesses entraînement par
Vitesses	33-1/3, 45t/mn
Platine	Alliage d'aluminium moulé diamètre 300 mm
Moteur	Type synchrone à quatre pôles
Pleurage et scintillement	0,07% (valeur efficace pondérée)
S/B	Meilleur que 48dB
Bras acoustique	Statiquement équilibré Type tubulaire en forme de "S"
Longueur du bras acoustique	220 mm
Enfoncement	17,5 mm
Poids de cartouche convenable	4 à 10 g
Dimensions	452 mm (L) x 139 mm (H) x 370 mm (P)
Poids	6,0 kg net 7,2 kg emballé
Consommation de puissance	10 W

● Le voltage/fréquence est mis au point sur celui du secteur où vous avez acheté l'appareil. Le voltage/fréquence ajusté est spécifié sur sa boîte en carton.

TECHNISCHE EINZELHEITEN

Typ	Riemenantrieb mit zwei Geschwindigkeiten
Drehzahlen	33-1/3 und 45 u/min.
Plattenteller	Aluminiumlegierungsspritzguß 300 mm Durchmesser
Motor	Vierpolsynchronmotor
Gleichlaufschwankungen	0,07% (W.R.M.S.)
Rauschabstand	Besser als 48dB
Tonarm	Statisch balancierter S-förmiger Rohrtyp
Tonarmlänge	220 mm
Überhang	17,5 mm
Verwendbares Tonabnehmergewicht	4 bis 10 g
Abmessungen	452 mm (Breite) x 139 mm (Höhe) x 370 mm (Tiefe)
Gewicht	6,0 kg netto 7,2 kg verpackt
Stromverbrauch	10 W

● Die Netzspannung/Frequenz ist für das Gebiet eingestellt, in dem Sie das Gerät gekauft haben. Die eingestellte Netzspannung/Frequenz ist auf dem Verpackungskarton angegeben.

SPECIFICATIONS

Type	Two-speed belt-driven
Speeds	33-1/3, 45rpm
Platter	Aluminum alloy die-cast 300 mm (11-13/16") diameter
Motor	Four-pole synchronous type
Wow and flutter	0.07% (W.R.M.S.)
S/N	Better than 48dB
Tonearm	Statically-balanced S-shaped tubular type
Tonearm length	220 mm (8-11/16")
Overhang	17.5 mm (3/4")
Applicable cartridge weight	4 to 10 g
Dimensions	452 mm (17-13/16") W 139 mm (5-1/2") H 370 mm (14-5/8") D
Weight	6.0 kg (13.2 lbs) net 7.2 kg (15.9 lbs) packed
Power consumption	10 W

● The power voltage/frequency is adjusted to the one of the area where you bought the unit. The adjusted voltage/frequency is specified on its carton box.

Instructions de la cartouche (applicables uniquement pour les appareils à cartouche)

Cartouche	Type à électro-aimant (SC-37)
Réponse de fréquence . .	20 ~ 20.000 Hz
Tension de sortie	3,5 m V par canal (1.000 Hz, 50 mm/s)
Impédance de charge . . .	47 kΩ
Force sur le sillon	2,5 g
Pointe de lecture	Diamant sphérique, 0,5 mil, (SN-37)

* La présentation et les spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'amélioration.

Technische Daten des Tonabnehmers (gilt nur für Geräte mit Tonabnehmer)

Tonabnehmer	Induktionsmagnettyp (SC-37)
Frequenzgang	20 bis 20.000 Hz
Ausgangsspannung	3,5 m V pro Kanal (1.000 Hz, 50 mm/sec)
Lastimpedanz	47 kΩ
Nadeldruck (Führungskraft) . . .	2,5 g
Nadel	0,5 mil, sphärischer Diamant (SN-37)

* Änderungen in Entwurf und technischen Einzelheiten, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Specifications of the cartridge (applicable only to the units with cartridge)

Cartridge	Induced magnet type (SC-37)
Frequency response	20~20,000 Hz
Output voltage	3.5 mV per channel (1,000 Hz, 50 mm/sec)
Load impedance	47 kΩ
Tracking Force	2.5 g
Stylus	0,5mil, diamond spherical (SN-37)

* Design and specifications subject to change without notice for improvements.